



## PRACTICE ABSTRACT No 9

### Keywords

Rechtssicherheit,  
Leistungsindikatoren,  
Politikbewertung, GAP, CMEF

## Das Problem der inkonsistenten Übersetzungen (EN-SL) in EU-Leitlinien (CMEF) - Mögliche Fallen und Lösungen

Für die Bewertung der Leistung und Wirksamkeit der Agrarumweltziele in der EU wurde der Gemeinsame Begleitungs- und Bewertungsrahmen (GMBF) geschaffen. Der CMEF enthält eine Liste von Leistungsindikatoren (PI) und deren hierarchische Struktur. Bei der Durchsicht des CME-Rahmens und der zugrundeliegenden Rechtsgrundlagen fanden wir uneinheitliche Übersetzungen der PI-Kategorien und ihrer Beziehungen vom Englischen ins Slowenische. In der slowenischen Version des Dokuments werden unterschiedliche Begriffe für dieselbe PI-Kategorie verwendet. Dadurch werden die hierarchischen Ebenen der PI-Kategorien durcheinander gebracht, was zu Unklarheiten bei den Berichtspflichten für Slowenien führt und Probleme bei der Bewertung von Leistungsindikatoren in der Praxis verursachen kann. Wir schlagen daher vor, die rechtliche Übersetzung der PI-Kategorien im CMEF zu harmonisieren:

1. 'output indicators' wird übersetzt zu 'kazalniki učinka'
2. 'result indicators' wird übersetzt zu 'kazalniki rezultata'
3. 'impact indicators' wird übersetzt zu 'kazalniki vpliva'
4. 'context indicators' wird übersetzt zu 'kazalniki stanja'.

Diese einheitliche Übersetzung der PI-Kategorien sollte auch im Rahmen der Leistungsüberwachung und -bewertung (Performance Monitoring and Evaluation Framework, PMEF), dem Nachfolger des CMEF, kohärent angewendet werden. Unsere Analyse zeigt, dass die Unstimmigkeiten darauf zurückzuführen sind, dass die juristischen Übersetzer nicht auf semantische Unterschiede (zu früheren Fassungen der Verordnung) geachtet und falsche Synonyme verwendet haben. Diese Art von Ungenauigkeiten könnte durch die Einrichtung interner juristischer Wörterbücher und eine bessere Koordinierung der juristischen Übersetzungsdienste vermieden werden, um sicherzustellen, dass die Übersetzung bestimmter Begriffe in den betreffenden Rechtsdokumenten einheitlich ist.

### Author(s)

Janja Rudolf  
(University of Ljubljana)

### Contacts

Janja.rudolf@bf.uni-lj.si

### Country/Region

Slovenia

*University of Ljubljana,  
Biotechnical faculty,  
Department of  
agrometeorology, rural land  
planning and economics and  
rural development*

## ADDITIONAL INFORMATION

Der umstrittenste Punkt ist die Verletzung des Grundsatzes der Rechtssicherheit für Slowenien. Um ein einheitliches Verständnis der Rechte und Pflichten der Mitgliedstaaten zu gewährleisten, ist eine einheitliche Übersetzung der Fachbegriffe unerlässlich. Nur dann ist ein angemessener und präziser Bericht darüber möglich, ob die vereinbarten Ziele erreicht wurden oder nicht. In Anbetracht der Folgen möglicher Verstöße, die sich aus einer unsachgemäßen Berichterstattung ergeben könnten, sollte der Frage der Kohärenz die ihr gebührende Aufmerksamkeit geschenkt werden. Der Originalartikel zu diesem Thema wurde von Janja Rudolf und Andrej Udovč (2021) im Journal of Central European Agriculture (Band 22, Ausgabe 2) veröffentlicht.

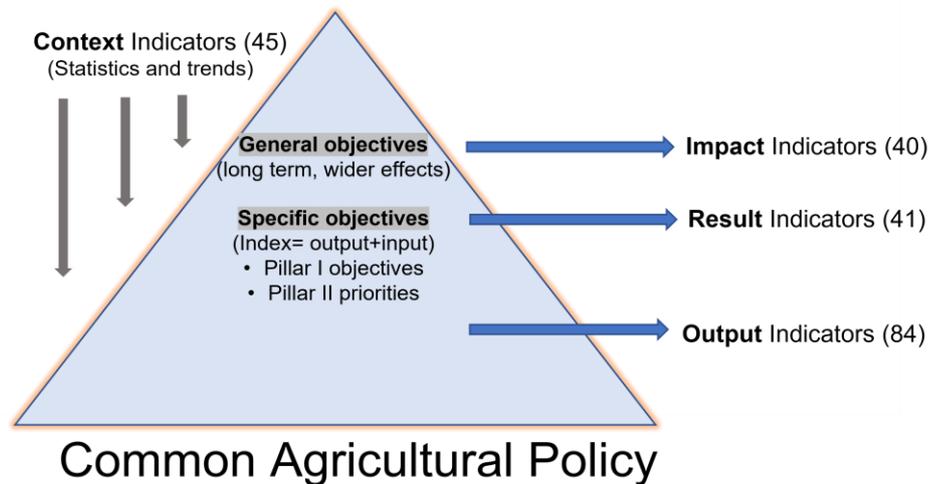


Abb.: Hierarchie der 4 Arten von Leistungsindikatoren im CMEF (Quelle: eigener Entwurf, nach Wieck, C. /Hausmann, I. (2019))

## ABOUT CONTRACTS2.0

Juli 2021

Contracts2.0 aims to develop innovative contract-based solutions, which increase the motivation for farmers and land managers to produce more environmental public goods and allow them to reconcile the profitability of their farms with sustainability objectives. To do so, 28 research and practice partners closely cooperate to co-design and evaluate the novel contracts. Lessons learned from successfully tested contracts will also provide support for policy makers on local, national and EU-Level.

[www.project-contracts20.eu](http://www.project-contracts20.eu)  
[contracts2\\_0](https://twitter.com/contracts2_0)  
[contact@project-contracts20.eu](mailto:contact@project-contracts20.eu)

### Research partners



### Action partners



All Practice Abstracts prepared by the contracts2.0 project can be found here: <https://www.project-contracts20.eu/practice-abstracts/> & <https://ec.europa.eu/eip/agriculture/en/find-connect/projects/contracts20-co-design-von-innovativen>